

Piñeiro 27, A Rasa - Barro
15210 Noia, A Coruña
Spain

(+34) 625 170 339

estefaniapedrosa@gmail.com

EU SPANISH · Native
GALICIAN · Native · CELGA 4
FRENCH · Advanced
ENGLISH · Advanced · CAE

CAT TOOLS

SDL Trados Studio, Transifex,
Crowdin, Lokalize, Loco,
LingoHub, Memsource Editor,
CatsCradle, OmegaT,
Wordfast, MemoQ

SUBTITLING

FAB Subtitler, Aegisub,
VisualSubSync,
Subtitle Workshop

OTHERS

MS Office, GIMP2,
Confluence, Jira, XTRF,
Illustrator, Photoshop,
InDesign, HTML

· More details available
upon request ·

EXPERIENCE

Spanish Lead Linguist and Terminologist at e2f (France)

Nov 2016 - Jan 2024

Translation, editing and post-editing of general and specialized texts (marketing, software, sports, tourism, fashion, HR, cryptocurrency and mobile banking, technical, automotive) · App and website localization · Responsible for quality assurance in Spanish and Galician (QA test grading, client/vendor complaint analysis) · Terminology coordinator since Dec 2020 (term extraction, glossary quality management, glossary file preparation, style guide creation) · Some experience with HLM and AI test review

Ticketing Hostess at Disneyland Paris (France)

Feb 2016 - Sep 2016

Welcoming, informing and assisting guests from several countries · Ticket selling

Spanish Translator and Proofreader at Filogis Traduction (France) · Intern

May 2015 - Jul 2015

Translation and proofreading of legal and technical documents · Project management · Optimization of translation memories and glossaries · Writing for the agency's social media websites

Independent Subtitler for CTV, S.A. (Spain)

Jun 2013 - Sep 2014 · Sep 2015 - Dec 2015

Subtitling TV shows for the deaf and hard of hearing to be broadcasted in the regional TV channel of Galicia (CRTVG)

PROJECTS

Proofreader for AENOR (Spain)

Dec 2012 - Apr 2013

Proofreading the translation of the EN 60300-3-11:2009 "Dependability management. Part 3-11: Application guide. Reliability centered maintenance" standard.

EDUCATION

Université Rennes 2 - Haute-Bretagne (France)

Sep 2014 - Sep 2015 · Master 1 MTLC2M

Main subjects: technical/legal/financial translation, technical writing; project management, LQA, localization, terminology, image treatment

Universidad de Vigo (Spain)

Sep 2008 - May 2013 · 5-year degree in Translation and Interpreting

Main subjects: general/financial/legal/scientific/technical/audiovisual/literary translation; simultaneous and consecutive interpreting; documentation, terminology

ISIT (France)

Sep 2010 - Jun 2011 · Erasmus exchange programme

Main subjects: general/technical/journalistic translation; text summarization

VOLUNTEER EXPERIENCE

ASPS Vigo · Feb 2013 - Jun 2013 · 'Allies in English' program teacher

France Parrainages · Nov 2014 - Mar 2015 · Translator and reviewer

Tradadev (Traduction Appui Développement) · Dec 2014 - Mar 2015 · Translator

ADDITIONAL TRAINING

- Introduction course for teaching Spanish as a foreign language (40h, Instituto Cervantes)
- Legal and official translation course - EN to ES (8h, AGPTI)
- Practical subtitling workshop for the deaf and hard of hearing (12h, Soundub Formación)
- Practical workshop on dubbing translation (12h, Soundub Formación)
- Audiovisual translation: dubbing in a professional context (20h, Universidad de Vigo)